



BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

FORMES D'IMMERSION

CLAUDINE BROHY

L'immersion implique un contact intensif avec la langue étrangère et peut être partiellement mise en place dans le cadre de l'enseignement ordinaire. Il est en effet possible de créer des espaces linguistiques au sein desquels les élèves peuvent utiliser la langue enseignée et faire l'expérience concrète de son utilité. Les «îlots immersifs» ou des projets d'école tels qu'une «semaine de l'allemand» suscitent tant l'enthousiasme des élèves que celui des enseignantes et enseignants. Ce type d'expérience peut faire naître l'envie de mener à bien des projets plus ambitieux comme «l'immersion réciproque» ou «une 12^e année linguistique».

Sommaire

1 Îlots immersifs : un modèle argovien

2 *La Semaine de l'allemand*: un projet d'établissement

3 L'immersion réciproque

4 Immersion totale au secondaire 1: la 12^e année linguistique

Ce qu'en dit la recherche

Ressources et liens utiles (sous <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques>)

En ligne: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Impressum

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

Les points de vue et conclusions exprimés dans cette publication ont été formulés par des experts et ne doivent pas être considérés comme une prise de position des organes de la CDIP.

Editeur:

Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP)

Auteures et auteurs:

Karine Lichtenauer (coord.) | Dominique Chételat (coord.) | Claudine Brohy | Christof Chesini | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Gerber | Daniela Kappler | Peter Klee | Laura Loder-Büchel | Michael Wirrer

Pilotage et expertise:

Marie-Nicole Bossart | Wilfrid Kuster | Christine Le Pape Racine | Giuseppe Manno | Sylvia Nadig

Validation régionale:

Béatrice Brauchli | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Jörmann Vancheri

Accompagnement pour l'élaboration et la réalisation du projet:

- Groupe de coordination Enseignement des langues (COL)
- Groupe de travail Langues étrangères de la Chambre des HEP de swissuniversities (GTLE)

© 2017, Secrétariat général CDIP

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

FORMES D'IMMERSION

1 ÎLOTS IMMERSIFS : UN MODÈLE ARGOVIEN

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	français, adaptable à d'autres langues										
Auteure	Claudine Brohy										

La collaboration interdisciplinaire pour une mise en œuvre progressive de l'enseignement bilingue

L'enseignement des langues et celui des matières dites non linguistiques ne sont jamais tout à fait dissociés. Des contenus disciplinaires, notamment dans les domaines de la culture, de l'histoire, de la géographie, de l'environnement ou de l'économie, sont toujours intégrés dans l'enseignement des langues, et, à l'inverse, des compétences langagières sont développées durant les leçons de disciplines non linguistiques, comme des compétences orales et littéraciques, réceptives et productives, informatives et argumentatives, ou le développement du vocabulaire académique et spécifique. Toutefois, l'évaluation des compétences reste ancrée dans la discipline de base, on évalue ainsi des compétences langagières dans les branches linguistiques et les connaissances disciplinaires dans les branches non linguistiques, les contenus connexes assurant dans chaque cas une fonction complémentaire importante.

L'immersion ou l'enseignement bilingue, avec ses modèles multiformes et évolutifs, intègre précisément les aspects disciplinaires et langagiers. Toutefois, les modèles bilingues conséquents, avec un temps d'enseignement important dans la langue seconde et des disciplines enseignées pratiquement totalement et sur une longue durée dans cette langue, nécessitent une préparation longue et minutieuse.

Une façon souple d'intégrer la langue de l'école, la langue seconde ou étrangère et la discipline consiste à faire de l'enseignement bilingue pendant certaines périodes, sous forme de modules bilingues, de séquences bilingues ou d'*îlots immersifs*. Ces îlots, qui peuvent au début durer quelques minutes, permettent d'améliorer la motivation des élèves pour la langue seconde ou étrangère, mais aussi celle des enseignantes et enseignants. Ils donnent l'occasion de se focaliser davantage sur le contenu que sur la forme, d'utiliser des documents écrits, sonores et visuels authentiques et de faciliter la collaboration entre les enseignantes et enseignants de langue et ceux d'autres disciplines. Ils permettent aussi une progression quant à la durée d'exposition et au degré de complexité de la matière traitée. Les élèves sont encouragés à utiliser les deux langues impliquées afin d'échafauder le sens et à faire des comparaisons entre les langues.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Dans le cadre de la didactique du plurilinguisme, la didactique des îlots immersifs est de plus en plus intégrée dans la formation initiale et continue des enseignantes et enseignants des degrés primaire et secondaire dans les hautes écoles pédagogiques et les universités (voir le chapitre «Ponts entre les langues»).

Les îlots immersifs en Argovie

Cet enseignement interdisciplinaire, qui s'apparente à la didactique du plurilinguisme et de l'enseignement bilingue, peut s'effectuer à n'importe quel niveau de la scolarité. Il peut être mis en œuvre par des enseignantes et enseignants individuels dans le cadre d'un projet de classe ou alors être réalisé dans le contexte de projets d'établissements, ce qui est le cas d'écoles primaires et secondaires dans le canton d'Argovie depuis la rentrée 2012 en français langue seconde dans le cadre d'un [projet pilote](#) (cf. Freytag Lauer et al. 2015). Les disciplines concernées sont la géographie, les mathématiques, les arts visuels et le sport. L'enseignement en îlots immersifs requiert la préparation et l'exécution de certaines phases précises. Dans un premier temps, les enseignantes et enseignants choisissent, selon le plan d'études, la discipline, la matière et des séquences qui se prêtent à l'enseignement bilingue. Ils informent l'établissement et les parents et déterminent une phase d'éveil et une phase de réalisation du projet bilingue (Freytag Lauer et al. 2015 : 85-86). On peut également faire précéder une phase d'activation dans la langue de l'école afin de mobiliser les compétences déjà acquises et de faire le lien avec la séquence planifiée. Durant la phase d'éveil, on vise et mobilise plutôt des compétences réceptives, lors de la phase de réalisation, également des compétences productives.

Les écoles argoviennes ont pris le pari de ne pas évaluer les élèves sous forme de notes. On peut toutefois utiliser des formes d'évaluation qui n'impliquent pas une charge langagière importante, ou alors évaluer dans la langue de l'école, ce qui assure aussi le transfert entre les deux langues. Afin de piloter la qualité des îlots immersifs, on mesurera les attitudes des élèves et leur acceptation, mais la plupart du temps ils apprécient de varier les apprentissages et de pouvoir communiquer et agir dans la langue seconde lors d'activités scientifiques, artistiques et sportives.

Pour une description complète du projet, des appréciations des enseignantes et enseignants concernés ainsi que de nombreux exemples par les classes de tous les degrés, voir la document du projet sous http://www.schulen-aargau.ch/kanton/Dokumente_offen/projektdokumentation_ilots_immersifs.pdf.

Références bibliographiques

Tous les liens ont été vérifiés le 27.9.2017.

Bertschy I., Brohy C. (2009). *Supports pour des modules d'enseignement bilingue*. Atelier présenté lors du colloque annuel de l'APEPS. Soleure: Miméo.

Bertschy, I., Le Pape Racine, C. (2012). *Immersive oder bilinguale Inseln auf der Sekundarstufe I*. In Brohy, C. (éd.). *Zweisprachiger Unterricht: Modelle, Ausbildung, Nachhaltigkeit. L'enseignement bilingue: Modèles, formation, continuité. Akten ZUG/APEPS, 19-20.11.2010*. 53-58.

www.plurilingua.ch/media/publications/2012_BrohyAktenZUG_de.pdf

Freytag Lauer, A.; Meier, D., Le Pape Racine, C. (2015). *Le modèle des îlots immersifs dans le canton d'Argovie: des objectifs aux méthodes*. In Weil, M., Vanotti, M. (éd). *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit - Formation continue et plurilinguisme.- Further education and plurilingualism*. Bern. HEP-Verlag. 85-91.

Ruhstaller, B., Le Pape Racine, C. [et al.]. (2014). *Projektdokumentation: Îlots immersifs an der Primarschule. Kanton Aargau*, Departement Bildung, Kultur und Sport, Abt. Volksschule und Pädagogische Hochschule der Fachhochschule der Nordwestschweiz (PH FHNW). <https://edudoc.ch/record/127758>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

FORMES D'IMMERSION

2 LA SEMAINE DE L'ALLEMAND: UN PROJET D'ÉTABLISSEMENT

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand, adaptable à d'autres langues										
Auteurs	Claudine Brohy										

L'enseignement de contenus et de parties de disciplines en langue seconde ou étrangère (L2) peut se pratiquer sous des formes très diverses. Si l'on ne veut pas se lancer dans des modèles immersifs intensifs et de longue durée, il existe la possibilité de faire des projets plus modestes, sous forme de journées, de semaines ou de projets dédiés complètement ou partiellement à l'apprentissage par la L2 ainsi qu'à son utilisation dans la vie quotidienne de l'école.

Participation de toutes les filières

C'est ce qu'un établissement fribourgeois du degré secondaire inférieur, le *Cycle d'orientation de Sarine-Ouest*, a choisi, sous la forme d'une «[Semaine de l'allemand](#)», programmée chaque année depuis 2012. Il s'agit d'un projet d'établissement qui s'adresse à tous les degrés et à toutes les classes du Cycle d'orientation (CO), de la 9^e à la 11^e année de scolarité obligatoire. Toutes les trois filières y participent, celle d'exigences de base, la générale ainsi que la pré-gymnasiale. En plus d'utiliser l'allemand pour et dans des activités pédagogiques et de faire connaître les différentes facettes des cultures germanophones, la première semaine organisée en 2012 avait pour objectif de permettre aux enseignantes et enseignants de s'évaluer dans ce genre de situation et d'aider les élèves de 10^e année à choisir entre la filière régulière et la filière bilingue, également proposée par l'établissement.

Langue et/ou culture: une implémentation souple

Dans la pratique, durant la Semaine de l'allemand, les enseignantes et enseignants utilisent l'allemand à la carte et introduisent selon leurs possibilités une ou plusieurs séquences d'enseignement en allemand dans toutes les disciplines hormis les cours de langues. Ceux qui ne se sentent pas assez à l'aise en allemand peuvent également traiter en français des aspects scientifiques, culturels, géographiques ou historiques liés à l'allemand, ou ils peuvent présenter des textes en allemand et les travailler en français. Les enseignantes et enseignants utilisent également le plus possible l'allemand lors des pauses et surveillances d'étude, et la cafétéria Rest'au CO propose des plats typiques des pays germanophones. La semaine permet de valoriser les compétences des élèves bilingues, qui aident volontiers les enseignantes et enseignants et leurs pairs.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

La Semaine de l'allemand permet donc une sensibilisation à l'allemand, l'utilisation de l'allemand dans des situations authentiques ainsi que le développement de capacités transversales (PER).

Les parents sont informés de la tenue de cette semaine. On leur communique que le projet n'a pas d'impact sur les notes ou la promotion de leurs enfants. Certains parents jouent d'ailleurs également le jeu et utilisent l'allemand durant les repas et d'autres activités familiales.

Enseignantes et enseignants dans le même bain que leurs élèves

Selon l'établissement, la semaine est appréciée par une très large majorité d'élèves et d'enseignantes et enseignants, et son organisation n'exige pas de ressources humaines et financières spéciales: «S'adressant à tous les acteurs de l'école, cette semaine de l'allemand permet de participer à un projet commun et crée un dynamisme et une ambiance particulière au sein de l'école. La plupart des élèves ont plaisir à participer à ce projet. Cela leur permet de voir leurs profs sous un angle nouveau et de constater que ces derniers aussi se donnent de la peine et commettent parfois une erreur. Quelle fierté ont les jeunes de corriger ou de souffler un mot à l'un ou l'autre de leurs enseignants ! Nos jeunes sont aussi régulièrement étonnés de constater à quel point ils comprennent des cours ou parties de cours en allemand. Quant aux enseignants, une telle semaine leur permet de développer des projets interdisciplinaires et de faire quelque chose de particulier» (Evelyne Brülhart, ancienne responsable bilinguisme).

Des élèves enthousiastes pour un projet reconnu

L'avantage d'un projet d'établissement réside aussi dans le fait qu'il s'adresse à tous les profils d'élèves: «J'ai enseigné le sport en allemand, dans une classe avec exigences de base. A la fin de la semaine en allemand, les élèves, qui ont bien remarqué les enjeux liés au fait de savoir l'allemand et qui avaient l'impression que la semaine les avait réellement aidés à progresser, m'ont demandé de continuer jusqu'à Noël. C'est ce que nous avons fait» (Vincent Vonlanthen, vice-directeur et enseignant).

Le projet a été primé lors de la Journée fribourgeoise du bilinguisme du 26 septembre 2015, et il a reçu le [Label européen des langues](#).

Adaptations possibles

- Toutes les langues nationales, ainsi que l'anglais ou les langues de la migration peuvent être visées
- On peut réduire le projet à une Journée de l'allemand, pour lancer un ballon d'essai
- On peut préciser un thème pluridisciplinaire (cf. par exemple la forêt, Brohy 2002).

Sur des modèles différents, d'autres «semaines» à découvrir:

- *Semaine de la langue et de la culture de la Suisse italienne:*
[+ identità: settimana della lingua e cultura della Svizzera italiana](#)
- *Semaine de la langue française et de la francophonie:* <http://www.slff.ch>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Références bibliographiques

Tous les liens ont été vérifiés le 27.9.2017.

Brohy, C. (2002). *La forêt – der Wald – il bosco – il gaud – the forest – el bosque ... Quelques pistes pédagogiques dans la jungle du plurilinguisme scolaire*. In: Brohy, C. (ed): *L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt. Zweisprachiger Unterricht im/mit und durch den Wald*. Actes des 4èmes Rencontres des enseignant(e)s bilingues, Nyon, 20/21 janvier 2000. Neuchâtel: IRDP. 5-31.

<https://www.irdp.ch/institut/foret-wald-bosco-gaud-forest-bosque-556.html>

Brohy, C. (ed.) (2002). *L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt. Zweisprachiger Unterricht im/mit und durch den Wald*. Actes des 4èmes Rencontres des enseignant(e)s bilingues, Nyon, 20/21 janvier 2000. Neuchâtel: IRDP.

Semaine de la langue française et de la francophonie SLFF. CIIP. [site web]. <http://www.slff.ch>

Semaines de l'allemand. Cycle d'orientation de Sarine Ouest. [page web].

<http://www.co-sarineouest.ch/Semaines-de-l-allemand>

Settimana della Svizzera italiana. Università della Svizzera italiana. [sito web].

<http://www.usi.ch/it/6-identita-settimana-della-svizzera-italiana-aprile-2017-canton-berna/>

<http://www4.ti.ch/decs/dcsu/ac/osservatorio/agenda/home/risultati/dettaglio/?idEvento=64015&data=03.04.2017>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

FORMES D'IMMERSION

3 L'IMMERSION RÉCIPROQUE

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	français/allemand, italien/allemand, adaptable à d'autres combinaisons										
Auteure	Claudine Brohy										

Dans des régions bilingues, à la frontière des langues et dans de grands centres urbains, qui comprennent souvent un nombre important de locuteurs d'une même communauté linguistique minoritaire, il est possible de former des classes mixtes où des élèves de différentes langues maternelles se côtoient, apprennent et travaillent ensemble dans deux langues.

La stimulation linguistique ne vient donc pas seulement du programme, des supports pédagogiques et des enseignant-e-s, mais également des pairs. Or, il est avéré que les enfants apprennent beaucoup les uns des autres (Scholz 1996), cet apprentissage mutuel est donc aussi d'ordre langagier et communicatif.

Organisation de l'enseignement

Cette variante de l'enseignement bilingue, appelée aussi *immersion bilingue*, *immersion bidirectionnelle*, terme frappé à partir de celui de *two-way immersion*, largement utilisé aux USA et dans la littérature scientifique (Howard & al. 2005 ; Kunkel 2013), présente des caractéristiques typiques. Idéalement, chacun deux groupes linguistiques représente entre 40 et 60 % du total des élèves de la classe bilingue. L'enseignement intervient généralement à raison de 50 % dans une langue et 50 % dans l'autre environ. Dans le cas où l'une des langues est fortement minoritaire, la répartition peut aller jusqu'à 90/10 %. Le modèle d'immersion réciproque peut être obligatoire pour l'ensemble de l'école, comme il se pratique dans les écoles bilingues romanche-allemand des Grisons ou au Cycle d'orientation de Morat/Murten (FR), ou alors il peut être facultatif, comme c'est le cas dans les classes bilingues français-allemand proposées dès l'école enfantine à Bienne ([FiBi: Bericht](#)). On peut appliquer l'immersion réciproque dans toutes les disciplines ainsi que dans des projets interdisciplinaires, ou alors dans certaines disciplines, comme l'économie familiale et les branches artistiques ou sportives, ce qui facilite la mise en œuvre. Toutefois, si l'on veut développer la bilittératie (la lecture/écriture dans les deux langues) et les aspects interculturels, on choisira des branches qui permettent de travailler sur des documents authentiques dans les deux langues et de développer des compétences discursives et d'argumentation. En travaillant en tandem, les élèves développent des compétences de médiation et des stratégies interlinguistiques, ce qui, plus tard, sera un atout pour entreprendre des études bilingues et pour travailler dans une société multilingue.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Des supports pédagogiques pour développer la collaboration et l'autonomie

Au niveau didactique, on aménagera une partie importante du temps d'apprentissage pour un travail favorisant l'autonomie, à deux et en groupes. Ce travail repose sur des techniques collaboratives dynamiques qui motivent et encouragent les échanges entre élèves de langues maternelles différentes et leur permettent de remplir les tâches exigées: «Depuis quelques années, notre école développe un projet pilote concernant l'apprentissage de l'allemand. Nos objectifs sont de créer des liens entre les deux communautés linguistiques et de favoriser la communication dans les deux langues parlées dans notre région. Nous avons opté pour des disciplines telles que l'éducation physique ou l'économie familiale qui favorisent le travail en groupe et la collaboration. Tous les élèves de notre école sont touchés par ce projet durant leur cursus au CO» ([Cycle d'orientation de Morat](#)).

Le travail avec des supports pédagogiques reflétant des cultures et des cultures éducatives différentes suscite des discussions et des échanges entre les élèves ainsi qu'entre enseignant-e-s et élèves et agit ainsi sur la motivation et les représentations. Une enseignante du degré primaire, qui enseigne dans une classe bilingue, souligne les différences culturelles et pédagogiques de cette manière: «Vous ne vous rendez pas compte à quel point un 'étang' est différent d'un 'Teich' !»

L'immersion réciproque dans les filières non bilingues

L'immersion réciproque n'est pas seulement mise en œuvre dans les classes bilingues de l'école enfantine et du degré primaire à Bienne ([FiBi: Website](#)), du [Cycle d'orientation de Morat](#) et des [écoles grisonnes](#), elle est aussi utilisée au [liceo artistico](#) à Zurich, ainsi que dans les gymnases à la frontière des langues et dans des Hautes écoles. Elle peut aussi se pratiquer pendant des périodes plus courtes, par exemple lors de semaines vertes ou sportives qui réunissent des classes des différentes régions linguistiques de la Suisse, ou de courses d'école communes (cf. l'ancien programme Excursion PLUS, repris par [movetia](#) ou le site de [l'Etat de Fribourg](#)).

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Références bibliographiques

Tous les liens ont été vérifiés le 27.9.2017.

Bachmann D., Le Pape Racine, C. unter Mitarbeit von Walther, P., Cuendet, E. (2016). *Filière Bilingue Zweisprachiger Klassenzug Biel / Bienne Kindergarten und 1.+ 2. Klasse 2010 – 2014*. Didaktisches Konzept und Erfahrungsbericht.

http://www.plurilingua.ch/media/publications/TOUT_GesamtberichtFibi-2016-18-12def.pdf

Brohy, C. (2008). *Le bilinguisme en tant que projet de société: l'immersion réciproque à la frontière des langues en Suisse*. In Budach, G. (éd.) [et al.]. (2008). *Ecoles plurilingues – multilingual schools: Konzepte, Institutionen und Akteure*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. 275-289.

Buser, M. (2014). *Deux plans d'études, une école: scolarisation bilingue dans la FiBi de Biel/Bienne*. In *Enjeux pédagogiques* no 23. 31–36. <https://edudoc.ch/record/115116>

Cycle d'orientation de la région de Morat [page Web]. <http://web.corm.ch/enseignement/langues>

Enseignement bilingue intégré. Etat de Fribourg. Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. [page web]. http://www.fr.ch/osso/fr/pub/apprentissage_des_langues/enseignement_bilingue_integre.htm

FiBi Biel/Bienne. [page Web]. <https://sites.google.com/site/fibibelbienne/home>

Friportal. Portail pédagogique fribourgeois. Pädagogisches Portal Kanton Freiburg. Etat de Fribourg / Staat Fribourg. [Website]. <https://www.friportal.ch>

Howard, E. R., Sugarman, J., Perdomo, M., Adger, C. T. (ed.). (2005). *The two-way immersion toolkit*. Washington: Center for Applied Linguistics.

Kunkel, Melanie (2013). *Teamteaching und sprachenübergreifendes Lernen in der Two-Way-Immersion*. In *OBST* no 83. 115-131.

Liceo Artistico /Schweizerisch-italienisches Kunstgymnasium. Kantonsschule Freudenberg Zürich. [Website]. <https://www.kfr.ch/liceo>

Movetia. Schweizer Agentur für Austausch und Mobilität = Agence nationale suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité = Agenzia Svizzera per gli scambi e la mobilità = Swiss agency for exchange and mobility. [Website]. (D, F, I, E). <https://www.movetia.ch>

Scholz, Gerold (1996). *Kinder lernen von Kindern*. Hohengehren: Schneider Verlag.

Simmen, D. (2015). *Zweisprachige Schulen in Graubünden*. In *Bündner Schulblatt* 2015/2. 4–5. https://edudoc.ch/record/120892/files/BS2_APR15.pdf

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

FORMES D'IMMERSION

4 IMMERSION TOTALE AU SECONDAIRE 1: LA 12^E ANNÉE LINGUISTIQUE

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	français, adaptable à d'autres langues										
Auteur	Claudine Brohy										

Une année à l'école dans une autre région linguistique, avec un cadre bien établi

Pour tous les élèves, le terme de la scolarité obligatoire après onze ans passés sur les bancs de l'école représente tant un aboutissement qu'un commencement, ponctués par certains rites de passage. Faire un séjour d'une année en immersion totale dans une autre région linguistique avant d'amorcer une formation professionnelle ou gymnasiale est une tradition ancienne en Suisse ; elle a été revitalisée par la formule de la 12^e année linguistique.

Durant cette année, les élèves intègrent une classe de dernière année du degré secondaire inférieur (11^e année de scolarité obligatoire) dans une autre région linguistique et suivent son programme en langue seconde/étrangère ; il s'agit donc d'une immersion complète tardive. Si le domicile familial n'est pas trop éloigné de l'école hôte et que les moyens de communication le permettent, l'élève rentre tous les soirs dans sa famille. Dans les cas où le retour au domicile parental n'est pas possible, deux cas de figure se présentent. Si la famille d'accueil a un enfant qui effectue également une 12^e année linguistique, il y aura un échange réciproque, les élèves vivent dans leurs familles d'accueil respectives de l'autre région linguistique durant la semaine et rentrent pour la fin de semaine et durant les vacances scolaires. Si ni le retour quotidien au domicile parental ni l'échange réciproque ne sont possibles, il reste une troisième variante, celle d'un séjour dans une famille d'accueil, ce qui nécessite une participation financière. Cette année scolaire en immersion totale peut s'effectuer dans les 26 cantons suisses; une convention intercantonale ([Regionales Schulabkommen, RSA](#)) règle les modalités. Un séjour dans une école secondaire italophone ou romanche constituerait assurément une expérience unique et permettrait de tirer parti du plurilinguisme suisse sans le réduire constamment à un bilinguisme français-allemand. Dans le canton de Fribourg, les élèves reçoivent en début d'année scolaire entre 15 et 20 leçons de soutien dans la L2 (soit en français, soit en allemand), financées par le canton (voire par ex. [la brochure de 2011-2012.pdf](#)).

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Des apprentissages langagiers et culturels, mais aussi personnels

Cette année intercalaire constitue une solution transitoire intéressante parce que les élèves consolident et étendent leurs compétences linguistiques et culturelles dans différents domaines et contextes formels et informels et qu'ils gagnent en maturité et autonomie. Ils sont ensuite à même de faire des choix scolaires ou professionnels plus réfléchis. Elle permet de renforcer la confiance en soi, de découvrir une autre culture scolaire, et d'approfondir des matières scolaires non seulement dans une autre langue mais aussi sous un autre angle. Les bénéficiaires ne se limitent pas à l'élève en immersion: la famille et la classe d'accueil tirent également profit de cette situation pédagogique, comme le prouve le témoignage de Coralie Taramarcaz-Schaub (Fully, VS):

«J'ai fait une 12^e année linguistique à Hettiswil, petit village bernois. J'ai eu la chance de tomber dans une famille exceptionnelle, avec laquelle j'ai encore des contacts aujourd'hui, et de rencontrer des gens extraordinaires tant dans l'entourage de ma famille d'accueil qu'à l'école. Les élèves et professeurs ont été très accueillants et m'ont tout de suite intégrée. Tous faisaient l'effort de parler en bon allemand avec moi. Cette expérience m'a non seulement permis de gagner en autonomie (c'était la première fois que je quittais ma famille et j'ai dû apprendre à me débrouiller seule pour les trajets et la gestion de ma semaine), mais elle m'a aussi permis de faire mon collège en bilingue. Cette expérience m'a énormément apporté sur le plan personnel et professionnel».

Dans des cas spéciaux, une 13^e année peut être effectuée, et il est aussi possible de choisir un type de classe plus exigeant. L'inscription de l'élève sera accompagnée d'une lettre de motivation d'environ cent mots. Le délai d'inscription est fixé dans les premiers mois de l'année pour l'année scolaire suivante, il est donc primordial que les établissements et les enseignantes et enseignants informent assez tôt les élèves de cette possibilité et qu'ils réservent un bon accueil à ces élèves.

La 12^e année linguistique, site de l'Etat de Fribourg:

http://www.fr.ch/osso/fr/pub/apprentissage_des_langues/12e-annee-linguistique.htm

La 12^e année linguistique, information du canton de Lucerne:

https://newsletter.lu.ch/files/BKD/DGYM/2016%20April/Information_10_fremdsprachliches_Jahr_April%202016.pdf

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Références bibliographiques

Tous les liens ont été vérifiés le 27.9.2017.

12^e année linguistique. Etat de Fribourg. Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. [page web]. http://www.fr.ch/osso/fr/pub/apprentissage_des_langues/12e-annee-linguistique.htm

Canton de Fribourg. (2011). *Dixième année linguistique (DAL)*. La dixième année toujours plus attractive. Fribourg: Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. <https://edudoc.ch/record/98856>

Regionales Schulabkommen RS NW EDK. Aufnahme Lernende in das Angebot «10. Fremdsprachliches Schuljahr». Information Merkblatt. Kanton Luzern. Bildungs- und Kulturdepartement BKD. [online]. https://newsletter.lu.ch/files/BKD/DGYM/2016%20April/Information_10_fremdsprachliches_Jahr_April%202016.pdf

Regionales Schulabkommen RSA 2009. Nordwestschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz NW EDK. [Website]. <http://nwedk.d-edk.ch/regionales-schulabkommen-rsa-2009>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)



BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

FORMES D'IMMERSION

CE QU'EN DIT LA RECHERCHE
CLAUDINE BROHY

L'enseignement bilingue – ainsi que ses nombreuses variantes, immersion, CLIL, EMILE, modules et séquences bilingues, etc. – n'est ni un enseignement disciplinaire dévolu à des élèves de L1 ni un cours de langue et présente donc ses spécificités didactiques propres. Il prépare les élèves à apprendre, travailler et vivre dans une société plurilingue. Les différents modèles bilingues demandent des ressources très diverses. Si certains modèles, plus conséquents – comme l'immersion totale ou partielle à 50/50% –, sont plus difficiles à mettre en œuvre et exigent l'aval de l'institution, des parents, voire des autorités, et des ressources financières importantes, d'autres, comme l'utilisation de textes authentiques en L2 dans des cours de géographie et d'histoire, ne requièrent pas une préparation et des moyens trop lourds et peuvent être réalisés facilement. Les quatre exemples de modèles bilingues présentés montrent comment faire ses premiers pas.

L'enseignement bilingue tire ses particularités d'un certain nombre de facteurs contextuels, cognitifs, sociaux et organisationnels. Il ne parvient bien sûr pas à reproduire les conditions liées à l'acquisition de la langue maternelle ou de la langue première qui représentent une fenêtre d'opportunité unique dans le développement de l'enfant, mais il présente l'avantage de rendre moins artificiel l'apprentissage scolaire – et en particulier l'apprentissage des langues. La dichotomie entre *acquérir* et *apprendre*, ne présuppose pas un fonctionnement différent du cerveau, mais correspond plutôt à un faisceau de caractéristiques. L'acquisition est ainsi conceptualisée comme une forme d'apprentissage informel, peu ou pas guidé, qui met l'accent sur une appropriation plus procédurale que déclarative, dans des situations de communication plus authentiques que celles qui suivent la progression grammaticale ou les formats d'exercices et les jeux de rôles habituellement pratiqués à l'école. L'enseignement bilingue s'inspire largement de ce type d'apprentissage. La tendance générale à l'anticipation de l'enseignement des langues étrangères exige de varier les méthodes d'apprentissage pour conjurer l'effet plateau induit par la démotivation et l'ennui, et l'enseignement bilingue est donc une des possibilités de dynamiser l'apprentissage des langues.

Mais l'enseignement bilingue ne permet pas seulement d'augmenter le temps d'exposition, c'est-à-dire les heures de contact avec la langue cible (ce qu'on appelle *time on task*). En dehors de l'aspect *quantitatif*, il apporte aussi des éléments *qualitatifs*, sous forme de réflexion métalinguistique, de transferts de savoirs et de stratégies qui s'inspirent de la didactique du plurilinguisme. Il permet un apprentissage multimodal, par le biais de diverses sources, divers genres textuels, donc des styles et registres variés et des textes authentiques.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

En accomplissant des tâches dans une langue seconde ou étrangère qui varient en complexité, en degré de contextualisation et en exigences cognitives (les BICS et CALP selon Cummins 1979), les élèves se concentrent d'abord sur le contenu et les stratégies, et se focalisent ponctuellement sur les aspects langagiers des langues en contact (triangulation, cf. Brohy 2002), dans une approche holistique et en pratiquant l'apprentissage incident ou fortuit (incidental learning) et par l'action (learning by doing). En Suisse alémanique, le concept d'apprentissage de la langue dans toutes les disciplines scolaires (l'utilisation transcursculaire des langues, ou *language across the curriculum*) est bien présent dans la littérature pédagogique, même ancienne, de par la diglossie alémanique (partage des fonctions entre les dialectes et l'allemand standard); cette notion renvoie à l'apprentissage de l'allemand standard à travers toutes les disciplines et pas seulement lors des leçons d'allemand.

Au niveau épistémologique, la didactique de l'enseignement bilingue s'inspire et intègre les caractéristiques de la didactique générale, des didactiques de la L1 et de la L2, de la didactique de la discipline non linguistique visée, ainsi que celle de la didactique du plurilinguisme (Sauer/Saudan 2008) et de la didactique intégrée (Brohy 2008) (voir chapitre «Ponts entre les langues»). On concevra des projets d'enseignement bilingue de manière holistique en intégrant d'autres approches qui apportent leur pierre à l'édifice: les technologies de l'information et de la communication, le développement de l'autonomie des apprenants et de l'apprentissage tout au long de la vie, la pédagogie des échanges (voir chapitre «Echange et mobilité»), l'apprentissage collaboratif et en atelier, EOLE, etc. L'enseignement bilingue convient aussi à des élèves plus faibles qui peuvent communiquer sans se soucier de manière primordiale de la correction de la forme, mais qui peuvent se concentrer sur l'efficacité de la communication et les compétences réceptives. Depuis les années 1990, des dispositifs d'évaluation ont été mis en place en Suisse afin d'apprécier les effets de l'enseignement bilingue sur les compétences linguistiques (L1, L2, L3) et disciplinaires, sur l'échafaudage du sens dans plusieurs langues, sur les attitudes, sur la motivation et sur les stratégies cognitives, en impliquant les élèves, le corps enseignant, les établissements scolaires, les autorités et les parents. De nombreux projets pilotes ont bénéficié de mesures d'accompagnement.

Les évaluations effectuées dans des classes bilingues attestent en général de bons résultats dans les disciplines non linguistiques enseignées partiellement ou totalement en L2, ce qui est dû à l'intégration de la langue et du contenu ainsi que de la didactique du plurilinguisme. Comparé à l'enseignement conventionnel des langues, les élèves (et leurs enseignants) déclarent qu'ils ont moins peur de faire des erreurs et qu'ils tolèrent mieux l'ambiguïté (Brohy/Gurtner 2014). Toutefois, la multitude des évaluations qui sont effectuées dans les classes bilingues prouve que l'enseignement bilingue sous toutes ses formes ne s'est pas encore fondu dans le paysage éducatif suisse (Brohy 2016).

Au niveau institutionnel et éducatif, des textes législatifs et curriculaires mentionnent des formes d'enseignement bilingue. Ainsi, lois et concepts fédéraux et cantonaux encouragent et soutiennent financièrement l'enseignement bilingue, notamment la Loi fédérale sur les langues de 2007 (art. 15² «la Confédération et les cantons encouragent le plurilinguisme des enseignants et des apprenants»; l'art. 18 c mentionne des «aides financières aux collectivités locales qui soutiennent des projets en faveur de la compréhension entre les communautés linguistiques») et l'Ordonnance sur les langues de 2010 prévoit des aides financières aux cantons pour des «projets visant à promouvoir l'acquisition d'une autre langue nationale par un enseignement bilingue» (art. 10 b). Des cantons, comme par exemple les cantons de Berne, Fribourg et du Valais, intègrent dans leurs concepts respectifs des formes d'enseignement bilingue. Le nouveau plan d'études alémanique, le Lehrplan 21 (2014), tient compte de séquences d'enseignement bilingue et de l'immersion, ainsi que des phases bilingues; le Plan d'études romand (PER, CIIP 2010) ne fait pas explicitement mention de l'enseignement bilingue, mais décrit des capacités transversales et interdisciplinaires. Le projet Passepartout des parties alémaniques des cantons bilingues et des cantons alémaniques proches de la frontière entre le français et l'allemand a développé de manière conséquente la didactique du plurilinguisme à laquelle

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

l'enseignement bilingue se réfère. En 2003 déjà, la CIIP mentionnait dans une déclaration relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande l'immersion et les échanges comme des principes de l'apprentissage des langues.

Le lien entre la théorie et la pratique est assuré par des formations au sein des HEP et des universités, des formations continues sont également offertes (CAS), toutefois, d'une manière générale, il faudra encore renforcer la formation initiale et continue des enseignant-e-s. Des institutions et associations proposent des rencontres et conférences sur l'enseignement bilingue et des thèmes connexes (APEPS, Forum langues partenaires, etc.). Les modèles d'enseignement bilingue ont plutôt été portés par les enseignant-e-s de langues, il faudra dorénavant davantage intéresser et former les enseignant-e-s des disciplines non linguistiques.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Toutes les références

Tous les liens ont été vérifiés le 27.9.2017.

Ressources et liens utiles

12^e année linguistique. Etat de Fribourg. Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. [page web]. http://www.fr.ch/osso/fr/pub/apprentissage_des_langues/12e-annee-linguistique.htm

Enseignement bilingue intégré. Etat de Fribourg. Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. [page web]. http://www.fr.ch/osso/fr/pub/apprentissage_des_langues/enseignement_bilingue_integre.htm

Forum langues partenaires Fribourg – Forum Partnersprachen Freiburg. [page Facebook]. www.facebook.com/groups/rendezvousbilingue

Movetia. Schweizer Agentur für Austausch und Mobilität = Agence nationale suisse pour la promotion des échanges et de la mobilité = Agenzia Svizzera per gli scambi e la mobilità = Swiss agency for exchange and mobility. [Website]. (D, F, I, E). <https://www.movetia.ch>

Plurilingua. Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue APEPS. [site web]. [F, D, I, E, R]. www.plurilingua.ch

Regionales Schulabkommen RS NW EDK. Aufnahme Lernende in das Angebot «10. Fremdsprachliches Schuljahr». Information Merkblatt. Kanton Luzern. Bildungs- und Kulturdepartement BKD. [online]. https://newsletter.lu.ch/files/BKD/DGYM/2016%20April/Information_10_fremdsprachliches_Jahr_April%202016.pdf

Regionales Schulabkommen RSA 2009. Nordwestschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz NW EDK. [Website]. <http://nwedk.d-edk.ch/regionales-schulabkommen-rsa-2009>

Semaine de la langue française et de la francophonie SLFF. CIIP. [site web]. <http://www.slff.ch>
Ruhstaller, B., Le Pape Racine, C. [et al.]. (2014). *Projektdokumentation: Îlots immersifs an der Primarschule. Kanton Aargau*, Departement Bildung, Kultur und Sport, Abt. Volksschule und Pädagogische Hochschule der Fachhochschule der Nordwestschweiz (PH FHNW). <https://edudoc.ch/record/127758>

Semaines de l'allemand. Cycle d'orientation de Sarine Ouest. [page web]. <http://www.co-sarineouest.ch/Semaines-de-l-allemand>

Settimana della Svizzera italiana. Università della Svizzera italiana. [sito web]. <http://www.usi.ch/it/6-identita-settimana-della-svizzera-italiana-aprile-2017-canton-berna/> / <http://www4.ti.ch/decs/dcsu/ac/osservatorio/agenda/home/risultati/dettaglio/?idEvento=64015&data=03.04.2017>

Références bibliographiques

Bertschy I., Brohy C. (2009). *Supports pour des modules d'enseignement bilingue*. Atelier présenté lors du colloque annuel de l'APEPS. Soleure: Miméo.

Bertschy, I.; Egli Cuenat, M.; Stotz, D. (2016). *Lehrplan Französisch und Englisch*. Version Kanton Bern. Bern: Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule. http://be.lehrplan.ch/passepartout/Lehrplan_Passepartout.pdf

Bertschy, I., Le Pape Racine, C. (2012). *Immersive oder bilinguale Inseln auf der Sekundarstufe I*. In Brohy, C. (éd.). *Zweisprachiger Unterricht: Modelle, Ausbildung, Nachhaltigkeit. L'enseignement bilingue: Modèles, formation, continuité. Akten ZUG/APEPS, 19-20.11.2010*. 53-58. www.plurilingua.ch/media/publications/2012_BrohyAktenZUG_de.pdf

Bregy, A.-L.; Brohy, C.; Fuchs, G. (2000). *Expérience d'apprentissage bilingue précoce: Résultats des élèves de Monthey et de Sion à la fin de la 2e année primaire. Année 1998/99*. Neuchâtel: IRDP. <https://www.irdp.ch/institut/experience-apprentissage-bilingue-precoce-214.html>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Brohy, C. (2002). *La forêt – der Wald – il bosco – il gaud – the forest – el bosque ... Quelques pistes pédagogiques dans la jungle du plurilinguisme scolaire*. In: Brohy, C. (ed): *L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt. Zweisprachiger Unterricht im/mit und durch den Wald*. Actes des 4èmes Rencontres des enseignant(e)s bilingues, Nyon, 20/21 janvier 2000. Neuchâtel: IRDP. 5-31.

<https://www.irdp.ch/institut/foret-wald-bosco-gaud-forest-bosque-556.html>

Brohy, C. (ed.) (2002). *L'enseignement bilingue dans/par/à travers la forêt. Zweisprachiger Unterricht im/mit und durch den Wald*. Actes des 4èmes Rencontres des enseignant(e)s bilingues, Nyon, 20/21 janvier 2000. Neuchâtel: IRDP.

Brohy, C. (2008). *Didactique intégrée des langues: évolution et définitions*. In *Babylonia* no 1.

<http://babylonia.ch/fr/archives/2008/numero-1-08>

Brohy, C. (2008). *Le bilinguisme en tant que projet de société: l'immersion réciproque à la frontière des langues en Suisse*. In Budach, G. (éd.) [et al.]. (2008). *Ecoles plurilingues – multilingual schools: Konzepte, Institutionen und Akteure*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. 275-289.

Brohy, C. (2010). *L'école bilingue – reflet d'une société plurilingue*. In Bernhard, R. (ed). *Entre union et discorde*. Annuaire de la Nouvelle Société Helvétique 2010. 165-171.

Brohy, C. (2016). *L'évaluation de l'enseignement bilingue et immersif en Suisse: entre légitimation et contrôle de qualité*. In Langner, M. et Jovanovic, Vic (ed.). *Facetten der Mehrsprachigkeit – Reflets du plurilinguisme*. Bern: Peter Lang. 227-247.

Brohy, C.; Gurtner, J.-L. (2014). *Evaluation der Einführung eines zweisprachigen Maturitätsgangs Deutsch / Französisch an den Kantonsschulen Freudenberg und Zürich Nord. Schlussbericht*. Freiburg: Universität. https://bi.zh.ch/dam/bildungsdirektion/direktion/Bildungsrat/archiv/brb_2014/Sitzung_15_Dezember_2015/Schlussbericht_zweisprachiger_Maturitätsgang.pdf.spooler.download.1421133333083.pdf/Schlussbericht_zweisprachiger_Maturitätsgang.pdf

Buser, M. (2014). *Deux plans d'études, une école: scolarisation bilingue dans la FiBi de Biel/Bienne*. In *Enjeux pédagogiques* no 23. <https://edudoc.ch/record/115116>

Canton de Fribourg. (2009). *Concept cantonal de l'enseignement des langues*. Fribourg: Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. http://appl.fr.ch/friactu_inter/handler.ashx?fid=1022

Canton de Fribourg. (2011). *Dixième année linguistique (DAL)*. La dixième année toujours plus attractive. Fribourg: Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS. <https://edudoc.ch/record/98856>

Canton du Valais. (2006). *Concept cantonal de l'enseignement des langues*. Sion: Département de l'éducation, de la culture et du sport. www.vs.ch/documents/212242/1231591/Concept+cantonal+de+l%27enseignement+des+langues.pdf/c8928ad0-678f-42f6-977c-43e1e4a1d07e

Cathomas, R. (2005). *Schule und Zweisprachigkeit. Immersiver Unterricht: Internationaler Forschungsstand und eine empirische Untersuchung am Beispiel des romanisch-deutschen Schulmodells*. Münster: Waxmann.

CDIP → EDK

CDPE → EDK

CIIP. (2003). *Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande du 30 janvier 2003*. Neuchâtel: CIIP. www.ciip.ch/documents/showFile.asp?ID=2519

Concept général pour l'enseignement des langues. Berne: CDIP. <https://edudoc.ch/record/25521>

Concetto generale per l'insegnamento delle lingue. Berna: CDPE. <https://edudoc.ch/record/25520>

Cummins, J. (1979). *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters*. In *Working Papers on Bilingualism* no 19, 121-129.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Déclaration concernant la promotion de l'enseignement bilingue en Suisse du 2 mars 1995. Berne: CDIP.

<https://edudoc.ch/record/24417>

Dichiarazione concernente la Promozione dell'insegnamento bilingue in Svizzera del 2 marzo 1995. Berna: CDPE.

<https://edudoc.ch/record/24417>

EDK. (1995a). Mehrsprachiges Land - Mehrsprachige Schulen: effizientes Sprachlernen durch Sachunterricht in einer anderen Sprache: 7. Schweizerisches Forum des Ausschusses Langue 2: Fremdsprachenunterricht der EDK = A pays plurilingue - écoles plurilingues: apprendre efficacement les langues par un enseignement dans une langue seconde: 7e Forum suisse organisé par la Commission Langue 2: enseignement des langues étrangères de la CDIP = [Scuole plurilingui per la Svizzera plurilingue] = [Scolas plurilinguas per la Svizra plurilingua]. Berne, EDK. (Dossier 33).

<https://edudoc.ch/record/24413>

EDK. (1995b). *Erklärung zur Förderung des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz vom 2. März 1995*. Bern: EDK.

<https://edudoc.ch/record/24416>

EDK. (1999). *Gesamtsprachenkonzept*. Bern: EDK. <https://edudoc.ch/record/25519>

Freytag Lauer, A.; Meier, D., Le Pape Racine, C. (2015). *Le modèle des îlots immersifs dans le canton d'Argovie: des objectifs aux méthodes*. In Weil, M., Vanotti, M. (éd). *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit - Formation continue et plurilinguisme.- Further education and plurilingualism*. Bern. HEP-Verlag. 85-91.

Gajo, L. (2006). *Types de savoirs dans l'enseignement bilingue: problématique, opacité, densité*. In *Education et Sociétés plurilingues*, 20, 75-87.

Geiger-Jaillet, A., Schlemminger, G., Le Pape Racine, C. (2016²). *Enseigner une discipline dans une autre langue: méthodologie et pratiques professionnelles*. Approches CLIL-EMILE. Frankfurt: Peter Lang.

Germain, C. (1993). *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: CLE international.

Howard, E. R., Sugarman, J., Perdomo, M., Adger, C. T. (ed.). (2005). *The two-way immersion toolkit*. Washington: Center for Applied Linguistics.

Hutterli, S. (éd.). (2012). *Coordination de l'enseignement des langues en Suisse*. Berne: CDIP.

<https://edudoc.ch/record/106281>

Kanton Bern. (2017). *Bilingualer Unterricht und immersiver Unterricht. Merkblatt*. Bern: Erziehungsdirektion. Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung.

http://www.erz.be.ch/erz/de/index/kindergarten_volksschule/kindergarten_volksschule/leitfaeden.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/de/03_Lehrplaene/Lehrmittel/lehrplan_21_immersionsunterricht_d.pdf

Koordination des Sprachenunterrichts in der Schweiz. Bern: EDK. <https://edudoc.ch/record/106282>

Kunkel, Melanie (2013). *Teamteaching und sprachenübergreifendes Lernen in der Two-Way-Immersion*. In OBST no 83. 115-131.

Le Pape Racine, C. (2000). *Immersion – Starthilfe für mehrsprachige Projekte. Einführung in eine Didaktik des Zweitsprachenunterrichtes*. Zürich: Verlag Pestalozzianum.

Le Pape Racine, C. (2014). *Mehrsprachigkeitsdidaktik und immersiver Unterricht in der Schweiz*, In Ehrhart, S. (ed). *Europäische Mehrsprachigkeit in Bewegung: Treffpunkt Luxemburg*. Bern: Lang. 117-144.

Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (Loi sur les langues, LLC, 441.1) du 5 octobre 2007. (F, D, I, R). www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/20062545/index.html

Ordonnance sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (Ordonnance sur les langues, Olang, 441.11) du 4 juin 2010. (F, D, I, R). www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/20101351/index.html#a10

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](http://www.impressum.ch)

Ruhstaller, B., Le Pape Racine, C. [et al.]. (2014). *Projektdokumentation: Îlots immersifs an der Primarschule. Kanton Aargau*, Departement Bildung, Kultur und Sport, Abt. Volksschule und Pädagogische Hochschule der Fachhochschule der Nordwestschweiz (PH FHNW). <https://edudoc.ch/record/127758>

Sauer, E.; Saudan, V. (2008). *Aspekte einer Didaktik der Mehrsprachigkeit. Vorschläge zur Begrifflichkeit*. Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule. www.passepartout-sprachen.ch/services/downloads/download/668/get

Schlemminger, G., Le Pape Racine, C., Geiger-Jaillet, A. (2015). *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung*. Hohengehren: Schneider Verlag.

Scholz, Gerold (1996). *Kinder lernen von Kindern*. Hohengehren: Schneider Verlag.

Schork, J. C. (2007). Die Rolle der Schule im Prozess der Spracherhaltung einer Minderheitssprache. Dissertation. Freiburg: Universität.

Schwob, I., Ducrey, F. (2006). *L'enseignement bilingue dans des classes primaires en Valais romand*. In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/anni-precedenti/2006/numero-2-06>

Stern, O., Eriksson, B., Le Pape Racine, C., Reutener, H., Serra, C. (1999). *Französisch – Deutsch: Zweisprachiges Lernen auf der Sekundarstufe I*. Chur: Rüegger.

Zimmermann, B., Hostettler, U. (2013). *Evaluation zweisprachiger Kindergarten Leubringen/Maggingen. Schlussbericht*. Bern: Pädagogische Hochschule PH Bern. <https://edudoc.ch/record/128003>

Plans d'études

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. <https://www.plandetudes.ch>

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK. <https://www.lehrplan.ch>

Passepartout (2015). *Lehrplan Französisch. Lehrplan Englisch*. Februar 2015. <https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwictcrikPzVAhVKDMAKHcPRCrkQjBAILjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.passepartout-sprachen.ch%2Fservices%2Fdownloads%2Fdownload%2F533%2Fget&usq=AFQjCNEdGQDgqhofz03sQt4dgNh5QoVFWw>

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. <http://www.pianodistudio.ch>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)